

VI.

JULES-SEBASTIEN-CESAR DUMONT D'URVILLE,

22 September – 2 October 1838

6b. First time English translation by Deborah Pope of the original French text, pages relating to the visit in Samoa / Traduction anglaise inédite

6c. Texte original de 1842 / French original text, pages relating to the visit in Samoa: Dumont d'Urville, *Voyage au Pôle Sud et dans l'Océanie... 1837-1840*, volume IV, 1842, pp. 91-128.
photographies personnelles du livre; il existe aussi en document BNF (moins net) / Personal photographs of the book (can also be accessed at BNF, scans more blurry).

6d. Dessins originaux / Original drawings from the /Atlas of the Expedition: *Voyage au Pôle Sud et dans l'Océanie... 1837-1840: Atlas pittoresque, 1846.*

6d1-Photographies personnelles / Personal photographs made at MBC Library (free for use).

6d2-Pour une définition encore plus haute / A higher definition is available from Heidelberg University, pdf included here. See for copyright:

<http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/dumont1846atlasbd1/0115>

For Samoa, the Atlas contains the / Pour Samoa, l'Atlas contient les/ « planches » n° 70-74, 80, 81, 84 and in the last page, without a number, a map of Samoa Islands dated October 1838 / et en

dernière page, sans numéro, une carte des Iles Samoa datée de octobre 1838.

All are drawings then lithographed / toutes les planches sont des dessins ensuite lithographiés (names of draftsman and lithographer are indicated /les noms des dessinateurs et lithographes sont indiqués pour chaque planche).

In file 6d2, all planches are reproduced here except 74 « cascade d'Apia » where are only drawn a waterfall and some trees / Dans le dossier 6d2, toutes les planches sont présentées ici à l'exception de la 74 qui est un dessin d'une cascade et de quelques arbres. Also copy of the second page of the list of contents / également copie de la deuxième page de la table des planches.

In file 6d1 (personal photographs), table of contents and planche 70 (and 74) are not reproduced / dans le dossier 6d1, ne sont pas incluses la table des planches et la planche n°70 (ainsi que la 74 « cascade »).

The titles given in the Atlas are / les intitulés de chaque planche tels que donnés dans l'Atlas sont :

70-Port d'Apia (Iles Opoulou) [only a shore line, some trees, and in the distance the French soldiers standing and one Samoan]

71-Intérieur de la maison publique d'Apia / Interior of the town hall of Apia [extraordinary detailed drawing of the intricate carpentry inside a *Fale Tele*, revealing the continuity of the design from at least 1838 to nowadays]

72-Cases de naturels à Apia / Huts of locals in Apia

73-Cases de naturels – pirogues à la voile / Huts of locals – canoes with sail

[74-Cascade d'Apia / waterfall of Apia] not reproduced here

80-Peha, chef d'Apia – Le fils de Peha / Peha, Chief of Apia – Peha's son [not useful, drawing stereotyped, thus unrealistic / le dessin est stéréotypé et de ce fait de peu d'intérêt]

81-Grande place d'Apia / Central square of Apia [as in 72-73, it shows the Samoan houses of that time, circular *fale tele* and elliptic *fale afolau*, similar to what photographs of the end of 19th century will show / le dessin complète ceux des planches 72-73 en présentant les maisons samoanes de l'époque, semblables à celles qui furent photographiées un demi-siècle plus tard]

84-Chef et jeune fille d'Apia (Ile Opoulou)-Femme de Lefouga (Iles Hapai [Tonga] [not useful, drawing stereotyped, thus unrealistic / le dessin est stéréotypé et de ce fait de peu d'intérêt/ see planche 80-it could be Pe'a and his daughter but no certainty because of the uniform type of drawing / voir planche 80, ce pourrait être Pe'a et sa fille, mais le caractère stéréotypé du dessin ne permet pas d'affirmer]

Not numbered : final map